

SMLOUVA O VÝPŮJČCE 20143130 / UP 7000042

Podle ust. § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. - Nový občanský zákoník, uzavřena
According to Article 2193 of the Civil Code nr. 89/2012, a Usé Pian contract is entered into by and between

Mezi Oblastní nemocnice Náchod a.s.
IČO 260 00 202
Purkynova 446
547 69 Náchod
Zastoupená Ing. Zbyňkem Chotěborským, předsedou představenstva
Zákaznické číslo v Haemonetics: **3524**
Dále označeným jako „Zákazník“

Na jedné straně

A **Haemonetics CZ spol. sr.o.**
IČO 255 55 952
Ptašínského 8
602 00 Brno
reg.: Krajský obchodní soud v Brně, spis. zn. C 33145, zastoupenou prokuristou Mgr. Gabrielou Bendovou, MBA jako půjčitelem (dále jen půjčitelem")
Dále označeným jako „Haemonetics“

Na druhé straně

Zákazník a Haemonetics jsou dále individuálně označováni jako „Strana“ a kolektivně jako „Strany“.

USE PLAN CONTRACT 20143130 / UP 7000042

Between Oblastní nemocnice Náchod a.s.
IČO 260 00 202
Purkynova 446
547 69 Náchod
Represented by Ing. Zbyněk Chotěborský, chairman of the board
Haemonetics' Customer No: **3524**
Hereinafter designated as the "Customer"

On onehand,
And

Haemonetics CZ spol. s r.o.
Ptašínského 8
602 00 Brno
with its registered office at Ptašínského 8, 602 00 Brno, reg.: Krajský obchodní soud Brno, spis.
zn.: C33145, represented by Gabriela Bendová, Procura
Hereinafter designated as "Haemonetics"

On the other hand,

The Customer and Haemonetics are hereinafter individually designated as the "Party" and collectively as the "Parties".

**Bylo dohodnuto následující:
The following has been agreed:**

Odstavec 1: Definice

Pokud není uvedeno jinak, mají velkým písmenem uvozené výrazy v této smlouvě následující význam. Slova v jednotném čísle mohou být také chápána jako slova v množném čísle a podobně, jestliže to kontext vyžaduje.

Výraz „Smlouva“ označuje tuto psanou dohodu. Ruší a nahrazuje jakoukoli předchozí ústní či psanou komunikaci související s účelem této dohody.

Výraz „Zařízení“ označuje prostředky, které Haemonetics poskytuje tak, jak je uvedeno v Odstavci 2 Smlouvy.

Article 1: Definitions

In the present Contract, unless otherwise stated, terms with uppercases have the following meaning. Singular words can also be understood as plural words and similarly when the context requires it.

The term "Contract" means the present written agreement. It cancels and supersedes any previous oral or written communication in relation with the purpose of this agreement.

The term "Equipment" means the devices made available by Haemonetics as stated in Article 2 of the Contract

Odstavec 2: Účel

V rámci této Smlouvy poskytuje Haemonetics Zákazníkovi následující Zařízení:

- Značka: HAEMONETICS®
- Model: MCS+
- Množství: 1
- Sériové číslo: **008019**
- Model: PCS2
- Množství: 1
- Sériové číslo: **03H033**
- CE Označení číslo: 0123

Article 2: Purpose

Within the framework of the present Contract, Haemonetics makes the following Equipment available for the Customer:

- Brand : HAEMONETICS®
- Model: MCS+
- Quantity: 1
- Serial Number: **008019**
- Model: PCS2
- Quantity: 1
- Serial Number: **03H033**
- EC Marking number: 0123

Odstavec 3: Školení

Jak bylo dohodnuto se Zákazníkem, bude Zařízení užíváno výhradně kvalifikovanými zaměstnanci, kteří mají odpovídající zkušenosti a schopnosti pro jeho užívání.

Haemonetics upozorňuje Zákazníka na to, že za dodatečný poplatek, může být na žádost Zákazníka provedeno úplnější školení.

Article 3: Training

As agreed with the Customer, the Equipment shall only be used by skilled employees having the right expertise and abilities to use such Equipment.

Haemonetics draws the Customer attention to the fact that more complete training could be delivered at the Customer's request at additional charges.

Odstavec 4: Trvání

Tato Smlouva vstupuje v platnost k datu posledního z podpisů Stran a zůstane v platnosti pro počáteční časové období 48 měsíců.

Na konci počátečního časového období bude Smlouva obnovena každý rok tichým souhlasem, pokud se jedna z obou Stran nerozhodne ji ukončit prostřednictvím písemného upozornění zaslaného doporučeným dopisem s potvrzením přijetí druhé Straně tři měsíce před datem vypršení této smlouvy.

Article 4: Duration

The present Contract shall come into force on the date of the latest of its signature by the Parties and shall remain into force for an initial period of time of 48 months.

At the end of the initial period of time, the Contract shall renew annually by tacit agreement unless one of the two Parties decides to terminate it upon giving three (3) months written notice to the other Party prior the expiration date of the present Contract by registered letter with acknowledgment of receipt.

Odstavec 5: Dodací lhuta

Přístroje Již na místě

- Article 5: Delivery Time

Devices already on site.

Odstavec 6: Vlastnictví zařízení

Haemonetics drží a bude i nadále držet absolutní a výhradní vlastnictví, právo, oprávnění a podíl k Zařízen! a každé jeho části.

Strany se dohodly, že Zákazník nebude oprávněn zařízení přesunout na jiné pracoviště. Zákazník nebude na Zařízen! provádět žádné technické modifikace.

Article 6: Ownership of the Equipment

Haemonetics retains, and will continue to retain, absolute and exclusive ownership of, and all right, title and interest to, the Equipment and every component thereof.

The Parties agree that the Customer will not be entitled to move the Equipment to any other workplace.

The Customer shall not operate any technical modification on the Equipment.

Odstavec 7: Pojištění

Při uplatňování této Smlouvy zodpovídá za zařízení Zákazník. V případě odcizení či ztráty nahradí Zákazník veškeré náklady, které vyvstanou v souvislosti s nahrazením uvedeného Zařízení, založené na skutečné tržní hodnotě zařízení v době, kdy bylo odcizeno či ztraceno.

Haemonetics prohlašuje, že uzavřel pojistnou smlouvu u renomované a solventní pojišťovací společnosti tak, aby pokryl svou občanskoprávní odpovědnost a odpovědnost za výrobek.

Article 7: Insurance

During the execution of the present Contract the Customer is held responsible for the Equipment. In case of theft or loss the Customer shall support all the expenses incurred to replace the said Equipment based on the fair market value of the Equipment as of the time it has been stolen or lost.

Haemonetics acknowledges that it has taken out an insurance policy with a reputable and solvent insurance company in order to cover its civil and product liability.

Odstavec 8: Údržba

Náklady spojené s opravami a preventivní údržbou budou hrazeny Haemonetics.

Haemonetics HOTLINE: 800 143 244

V případě že, z jakýchkoliv výše uvedených důvodů, bude potřeba zaslat zařízení nazpět do společnosti Haemonetics, zákazník ručí za správné zabalení a zabezpečení zařízení. Škody vzniklé následkem nesprávného zabalení/zabezpečení Zařízení ponese Zákazník.

Article 8: Maintenance

Repair charges and preventive maintenances are included during the contract. Haemonetics remains at the Customer's disposal to provide further information.

Haemonetics HOTLINE: 800 143 244

In agreement with Haemonetics, if for whatsoever reasons Equipment needs to be returned to Haemonetics, the Customer shall ensure that Equipment is perfectly packed and protected. Any damage caused to the Equipment as a result of bad packing shall be borne by the Customer.

Odstavec 9: Užívání zařízení

Zákazník a jeho zaměstnanci nesmějí nevhodně či nesprávně užívat Zařízení či jednorázové sety a neumožní, aby bylo Zařízení užíváno způsobem neslučujícím se s Manuálem operátora či jinými instrukcemi pro použití. Jestliže Zařízení nebo jakákoli jeho část selže nebo je poškozena vinou nedbalosti, nevhodného či nesprávného užití Zákazníkem, jeho zaměstnanci či jakoukoli třetí stranou, neschválenou Haemonetics, potom to bude Zákazník, nikoli Haemonetics, kdo bude zodpovědný za cenu a náklady na Zařízení, část či dli a za náklady na opravu jakékoli položky, která byla takto nesprávně či nevhodně užita.

Article 9: Use of the Equipment

The Customer and its employees shall not misuse or abuse the Equipment and disposables and shall not permit the Equipment to be used in a manner not conforming to the Operator's Manual or other instructions for use. If the Equipment or any part or component of it fails or is damaged due to the negligence, abuse, or misuse of the Customer, its employees or any third-party without the authorization of Haemonetics, then the Customer, not Haemonetics, will be responsible for the cost and expense of the Equipment, part or component and for the expense of repair of any item so misused or abused.

Odstavec 10: Otázka vigilance

Haemonetics prohlašuje, že si je plně vědom všech nařízení o vigilanci a že je s nimi v souladu.

Místní korespondenti pro vigilanci, kteří jsou Zákazníkovi plně k dispozici při jakýchkoli právních otázkách, mohou být dosaženi na tomto čísle této emailové adrese: [REDACTED]

Article 10: Vigilance issue

Haemonetics acknowledges being fully aware and compliant with all vigilance regulations.

The vigilance local correspondents, who are at the Customer's disposal for any regulatory issue, could be reached at this number email address: [REDACTED]

Odstavec 11: Vyšší moc

Za neplnění povinností obsažených v této Smlouvě některou ze Stran nebude tato Strana nést žádnou míru odpovědnosti vůči druhé Straně, pokud je toto neplnění způsobeno jakoukoli příčinou mimo rozumnou míru kontroly této neplnící Strany, jako je, avšak ne výlučně, vyšší moc, oheň, exploze, povodeň, sucho, válka, nepokoje, sabotáž, embargo, stávky či jiný pracovní problém či národní zdravotní pohotovost.

Article 11: Force majeure

Failure of either Party to perform its obligations under this Contract shall not subject such Party to any liability to the other Party if such failure is caused by any cause beyond the reasonable control of such non-performing Party, including, but not limited to, acts of God, fire, explosion, flood, drought, war, not, sabotage, embargo, strikes or other labour trouble or a national health emergency.

Článek 12: Rozhodné právo

Tato Smlouva se, pokud jde o interpretaci, platnost, účinky, vynutitelnost a veškeré další hmotněprávní a procesněprávní otázky, řídí zákony České republiky.

Quotation 20143130 / UP 7000042

Oblastní nemocnice Náchod

Customer number 3524

Article 12: Applicable Law

The present Contract shall be governed as to interpretation, validity, effect, enforceability and all other substantive or procedural matters by the laws of Czech Republic.

Článek 13: Řešení sporů

Veškeré spory či nároky vzniklé z této Smlouvy, či mající k ní vztah, či jakékoli její domnělé porušení, včetně, ne však výhradně, jakýchkoli nároků týkajících se výkladu či platnosti této Smlouvy, budou rozhodovány soudy v Praze.

Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyku. V případě protikladnosti se dává přednost českému jazyku.

Article 13: Settlement of disputes

Any dispute or claim arising out of, or relating to, this Contract or any alleged breach thereof, including without limitation any claim concerning the interpretation or validity of this Contract shall be determined by the Courts of Prague.

This Contract is written in Czech and English. In case of contradiction, Czech language shall prevail.

Schváleno dne

Agreed, on

Zákazník: Oblastní nemocnice Náchod a.s.
Jméno: Ing. Zbyňek Chotěborský
Pozice: Předseda představenstva
Místo a datum: Náchod, 19.8.2016

Haemonetics: Haemonetics CZ spol.s.ro.
Jméno: Mgr. Gabriela Bendová, MBA
Pozice: Prokurista
Místo a datum: Brno, 25.8.2016

The Customer: Oblastní nemocnice Náchod a.s.
Name: Ing. Zbyňek Chotěborský
Position: Předseda představenstva
City and Date: Náchod

Haemonetics: Haemonetics CZ spol. s r.o.
Name: Mgr. Gabriela Bendová, MBA
Position: Prokura
City and Date: